

16th Bible Translation Forum – 16. Forum Bibelübersetzung 2020

Tuesday 05th – Wednesday 06th May 2020
Norwegian Bible Society,
Wycliff Germany
Forum Theology Wiedenest,
NFBO (Norwegian Forum of Bible Translation),
SIL International

Location: **Diakonie-Gemeinschaft Puschendorf e.V.**
Konferenzstrasse 4, 90617 Puschendorf
Tel: 09101/7040, Fax: 09101/70465
www.diakonie-puschendorf.org

Program

Tuesday, 05th May 2020

- 10.00-10.30 Reception, Coffee and tea
10.30-11.00 Welcome and Introduction of Referents; Welcoming Address by Eberhard Werner (Wycliff, Germany)
- 11.00-12.00 Dr. Nick Lunn, Translation Consultant with Wycliffe Bible Translators UK, Associate Lecturer at Spurgeon's College, London.
The Long Ending of Mark (16:9-20): Is the Present Scholarly Consensus Justified by the Evidence?
Presentation and discussion
Abstract
The presentation begins with a brief overview of the more significant features of Lunn's 2014 publication, *The Original Ending of Mark: A New Case for the Authenticity of Mark 16:9-20*. This is then followed by a consideration of a number of weaknesses in the present consensual view that the ending of the second Gospel is not original. Lastly, further arguments for the genuineness of the text that do not appear in the 2014 book, will be outlined.
- 12.15-12.45 Lunch
13.15-13.35 Follow up Question and Discussion time of Dr. Nick Lunn's presentation.
- 13.40-14.50 Prof. Dr. Martin Karrer, geb. 1954, ist Prof. für Neues Testament an der Kirchlichen Hochschule Wuppertal/Bethel.
Luthers Bibelübersetzung und ihre Revision zum Reformationsjubiläum
Presentation and discussion
Abstract
Der Beitrag ordnet Luthers Bibelübersetzung in ihren historischen Rahmen ein und gibt eine Übersicht über die Revision zum Reformationsjubiläum 2017.
- 14.55-16.05 Prof. Dr. Magnar Kartveit, VID Specialized University/School of Mission & Theology, Stavanger.
Linguistic Differences between Hebrew, Aramaic and Greek, and Target Languages in Bible Translation.
Presentation and discussion
Abstract
This presentation will discuss differences between the source languages and the target languages in Bible translation. Items under discussion will i.a. be the following:
1. No cases vs. cases: lexicalization vs. grammaticalization.
2. Gender specification on verbs vs. no such specification: lexicalization vs. grammaticalization.
3. Verbal systems in the source languages vs. verbal systems in the target languages.
4. Idioms: e. g. heart vs. soul.
5. Interpretation where ambiguity exists in the source languages.
6. Exegesis: Yhwh vs. kyrios.
- 16.05-16.45 Kaffee and Kuchen; Coffee Break

- 16.50-18.00 Sabine Paul B.A., Translator and Interpreter for the French Language, freelance translator
Is language getting increasingly simple? – A linguistic comparison of two Children's Bibles.
 Presentation and discussion
 Abstract
 Is a modification or rather simplification in German children's language detectable in literature, especially in religious literature for children? A comparison of two children's Bibles of different time periods yields interesting results in the fields of lexis and syntax. How do these results relate to changes in the German standard language and how are they to be assessed?
- 18.00-19.00 Dinner
- 19.00-20.05 Workshop 1
 Peter Schmidt, arbeitet mit SIL International in einem Übersetzungsprojekt (Altes Testament) und ist beteiligt an der Erstellung exegetischer Hilfsmittel.
Erntedank: Übersetzung der Texte über Erstlingsfrüchte
 Workshop with group discussion
 Abstract
 Die Texte, die die Darbringung der Erstlingsfrüchte thematisieren und sich über 2.-5. Mose verteilen, stellen den Übersetzer vor eine Reihe von Problemen, die die Breite exegetischer Arbeit aufzeigen. Dazu gehören der kulturelle Hintergrund (z. B. die kalendarische Einordnung), semantische Fragen (z. B. die Unterscheidung von *bikkurim* und *reschit*), syntaktische Fragen (z. B. restriktiver oder appositiver Relativsatz?) und methodische Fragen (z. B. Vereinheitlichung verschiedener Namen des gleichen Festes oder nicht). Eine Auswahl solcher Fragen wird vorgestellt und Lösungsvorschläge diskutiert.
- Workshop 2
 Dr. Eberhard Werner, SIL International Eurasia Branch.
Digital Revolution in Translation.
 Abstract
 An overview of the recent opportunities in automated machine translation, and specifically Bible translation, reveals an unpredicted development beyond human possibilities. Computational robot-translation is expanding at an unexpected speed. The more languages covered the faster the growth of intercultural and thus cross-language communication using translation tools. Besides the global players of Social Media, the computer Bible translation tools become triggers for the inclusion of small and minority languages. With it goes an exchange of linguistic knowledge and data that reveal the human richness of diversity and interdependence. The focus of this presentation is on the development of computer tools for Bible translation, the cross reference to Social Media and the impetus for the Bible translation movement.
- Out of 20.30 Day out in Cafeteria, meeting place will be announced.
- Wednesday, 06th 2020*
- 08.00-08.45 Breakfast
- 8.45-9.00 Devotion in Chapel (Gunnar Johnstad)
- 9.00-9.30 "Show and Tell": News, Publications or Presentations around the topic of Bible translation (please be prepared to present)
- 9.30-10.40 Dr. Elisabeth Lorenz, Oskar-von-Miller-Gymnasium München, Gymnasiallehrerin für kath. Religionslehre und Latein.
Ein-Blick in die „Botschaft Gottes“, eine Bibelbearbeitung des "Entjudungsinstituts" von 1940.
 Presentation and discussion
 Abstract:
 Die „Botschaft Gottes“, eine nationalsozialistisch-antisemitisch geprägte neutestamentliche Auszugsbibel, wurde 1940 vom Institut zur Erforschung und Beseitigung des jüdischen Einflusses auf das deutsche kirchliche Leben" veröffentlicht. Sie enthält stark redigierte und zum Teil neu angeordnete Texte aus dem Neuen Testament. Der Vortrag will einen Einblick in die Arbeitsweise der Autoren geben.
- 10.35-10.55 Coffee Break

11.00-12.00 Dr. Alexander Drews, Neutestamentler; Leiter für Organisationsentwicklung der AHF-Schulen in Lippe und Lehrer für evang. Religion am AHF-Gymnasium Detmold; Pastor (im Ehrenamt) in der Evang. Freikirche DT-Herberhausen
***Ergon* im Johannesevangelium und dessen semantische Variation.**
Presentation and discussion

Abstract

Der Begriff *ergon* (u. a. Werk) wurde in der johanneischen Forschung regelmäßig unterschätzt oder auf eine theologische bzw. christologische Bedeutung (z. B. Joh 6,28f) reduziert. In diesem Beitrag steht die johanneische Polysemie des Begriffs im Fokus. Dabei wird an exemplarischen Texten der Deutungsspielraum des Grundtextes festgestellt und für ein bestimmtes Verständnis plädiert. Daraus folgend wird die Übersetzung von *ergon* in einigen ausgewählten deutschen Übersetzungen (z. B. LU, EÜ, NGÜ) kritisch gewürdigt.

12.00 – 12.45

Lunch

13.15-13.40

Discussion of Dr. Alexander Drews presentation

13.45-14.50

Dr. Andreas Käser, Theologischer Lehrer mit pastoralen Aufgaben an der Theologischen Akademie Stuttgart (TAS) des Gospel Forum.

Werkstattbericht zur Übersetzung für Kinder.

Presentation and discussion

Abstract:

Eine Übersetzung für Kinder erfordert eine sehr einfache Sprache. Und das stellt den Übersetzer vor besondere Herausforderungen. In meinem Beitrag soll ein kurzer Einblick in die "Werkstatt" der alttestamentlichen Auswahltexte der Übersetzung für Kinder gegeben werden, die im Februar 2019 in erster Auflage und im Juni 2019 in zweiter Auflage erschien.

14.55-15.10

Prospekt

17th Bible Translation Forum - Forum Bibelübersetzung – Fachtagung – 2021
from

Tue. 20. – Wed. 21. April 2021 at

Theologische Hochschule Ewersbach

Jahnstraße 49-53, 35716 Dietzhöhlztal, Deutschland/ Germany, Tel: +49 2774 9290

<https://th-ewersbach.de>

Organisation:

Dr. Eberhard Werner (eberhard_werner@sil.org)

Cooperation:

Forum Wiedenest (Prof. Dr. Christoph Stenschke)

Wycliff Deutschland e.V. (Dr. Eberhard Werner)

Norwegian Bible Society (Gunnar Johnstad)

Verlag für Theologie und Religion (Thomas Mayer)

SIL International

Closing with Blessing.

Costs

Pro Person und Nacht / Person one night.

Einzelzimmer (single) 49,00 €

Doppelzimmer (double) 40,50 €

Mehrbettzimmer (multiple) 33,00 €

Mahlzeiten/ Meals:

Frühstück (von 7:00 – 9:30 Mo-Fr) 8,50€

Mittagessen (12:15) 11,70 €

Abendessen (18:00) 10,50 €

Kaffee/Kuchen (ab 14:00) 5,00 €

Location and Registration

We ask you to register no later than: **15. April 2020** with info@dasgaestehaus-puschendorf.de:

Diakonie-Gemeinschaft Puschendorf e.V.

Konferenzstrasse 4, 90617 Puschendorf

Tel: 09101/7040, Fax: 09101/70465

www.diakonie-puschendorf.org

E-Mail: [Das Gästehaus info@dasgaestehaus-puschendorf.de](mailto:Das_Gaestehaus_info@dasgaestehaus-puschendorf.de)

Presenters need to register too. Please send a mail to. info@dasgaestehaus-puschendorf.de

We are thankful that The Bible Translation Forum is sponsored by following institutions and donors:

SCM

SCM-Verlag GmbH & Co. KG | Bodenborn 43 | 58452 Witten,
Germany (SCM-Publishing House)

Stiftung Christliche Medien



Wycliff e.V., Siegenweg 32, 57299 Burbach, Tel. 02736/297-124, Fax
02736/297-125, Germany (Wycliffe Germany)

Any donation is welcome! Please donate by noting "Forum Bibelübersetzung
2020" in Germany to

Wycliff e.V.

IBAN DE 10 3506 0190 1013 4400 14

BIC GENODED1DKD

KD-Bank



In Norway or Scandinavia, please donate to:

Norwegian Bible Society

IBAN: NO4397103134807

SWIFT: SKIANOBB

in cooperation with



Summer Institute of Linguistics (SIL),

Verlag für Theologie und Religion (VTR)

Data Protection Note

The inviting party lists you for this invitation because you expressed interest, participated at one of the Bible translation forums and expressed interest to be further informed or because you were recommended by someone to get the invitation. The inviting party asks you to let them know if you further want to get the invitation.

By receiving this invitation, I (receiver) agree that the inviting party stores the E-Mail address and my title, name and surname. I can always revoke by sending a message.